

DC10 Adele BERRETTONI

Title of IRP10: *Dataset and technical design of specialised multilingual lexicographic information systems for circular economy*

Research fields: Applied Linguistics, Contrastive Linguistics, Corpus Linguistics, Lexicography, Terminology, Languages for Specific Purposes

This PhD position is part of a double-degree programme. Upon completion, candidates will be awarded **one joint doctoral degree**, on two PhD diplomas, following research stays at both institutions: **NOVA University Lisbon** (diploma conferred by the **NOVA University Lisbon**) and **University of Milan** (diploma conferred by the **University of Milan**).

Scientific context of the Individual Research Project IRP10:

IRP10 is embedded into **Work Package 3 (WP3)**. Drawing on lexicographic, metalexicographic and terminological theoretical and methodological approaches, WP3 analyses multilingual corpora to identify terms, collocations and culture-specific lexical features relevant to learner's lexicography and specialised translation in three very innovative areas of Languages for Specific Purposes (LSP): tourism, circular economy and Fintech. It will address multimodal and digital dimensions of *Multilingual Multimedia Digital Lexical Information Systems (MMDLIS)*¹, emphasising the importance of usability through surveys and questionnaires to develop MMDLIS which include the basics of Language Awareness and corporate language system for promoting Language Awareness in a sustainable way. These findings, combined with input from users and lexicographers, will inform the interdisciplinary design of a user-oriented MMDLIS prototype for each LSP area under study, whose aim is to serve as a replicable model for similar projects, with user studies planned to evaluate its effectiveness.

In this context, IRP10 investigates Multilingual Multimedia Digital Lexical Information Systems in LSP based on circular economy.

Recruiting University: NOVA University Lisbon (NOVA), Portugal

Partner University for the Joint Doctorate: University of Milan (UNIMI), Italy

Objectives:

Given the need for multilingual resources to support communication in the context of LSP, IRP10 aims to:

- 1) design and develop the dataset (comparable corpora) and perform corpus linguistic analysis to create a multilingual dictionary on circular economy covering DE-EN and IT or PT, depending on the recruited researcher, in close collaboration with the Associated Partner Dudenredaktion;
- 2) identify user profiles and needs through studies employing methods such as surveys and questionnaires to promote Language Awareness;

¹ Cf. Schierholz, S. J., 2021. Die Villa Vigoni Thesen zur Lexikographie. In: *Lexicographica* 37, 303–30).

3) analyse terms, collocations, equivalence and cultural-historical expressions, including a comparative study of lexical innovations and the creation of neologisms;

4) develop a prototype of a multilingual online dictionary for end-users in the context of circular economy.

Expected Results:

- Creation of a comparable corpus for further use;
- Catalogue of user profiles and needs;
- Data preparation and modelling of the lexicographic structure (lemma list, equivalents, etc.) as a pilot project;
- A method-logical framework for developing a lexicographic resource designed to enhance Language Awareness for both experts and non-experts

Secondment:

- Cornelsen Verlag GmbH, Dudenredaktion, Berlin (Germany), 3 months

Languages: English, German, Italian